



UNIVERSIDAD
DE CHILE

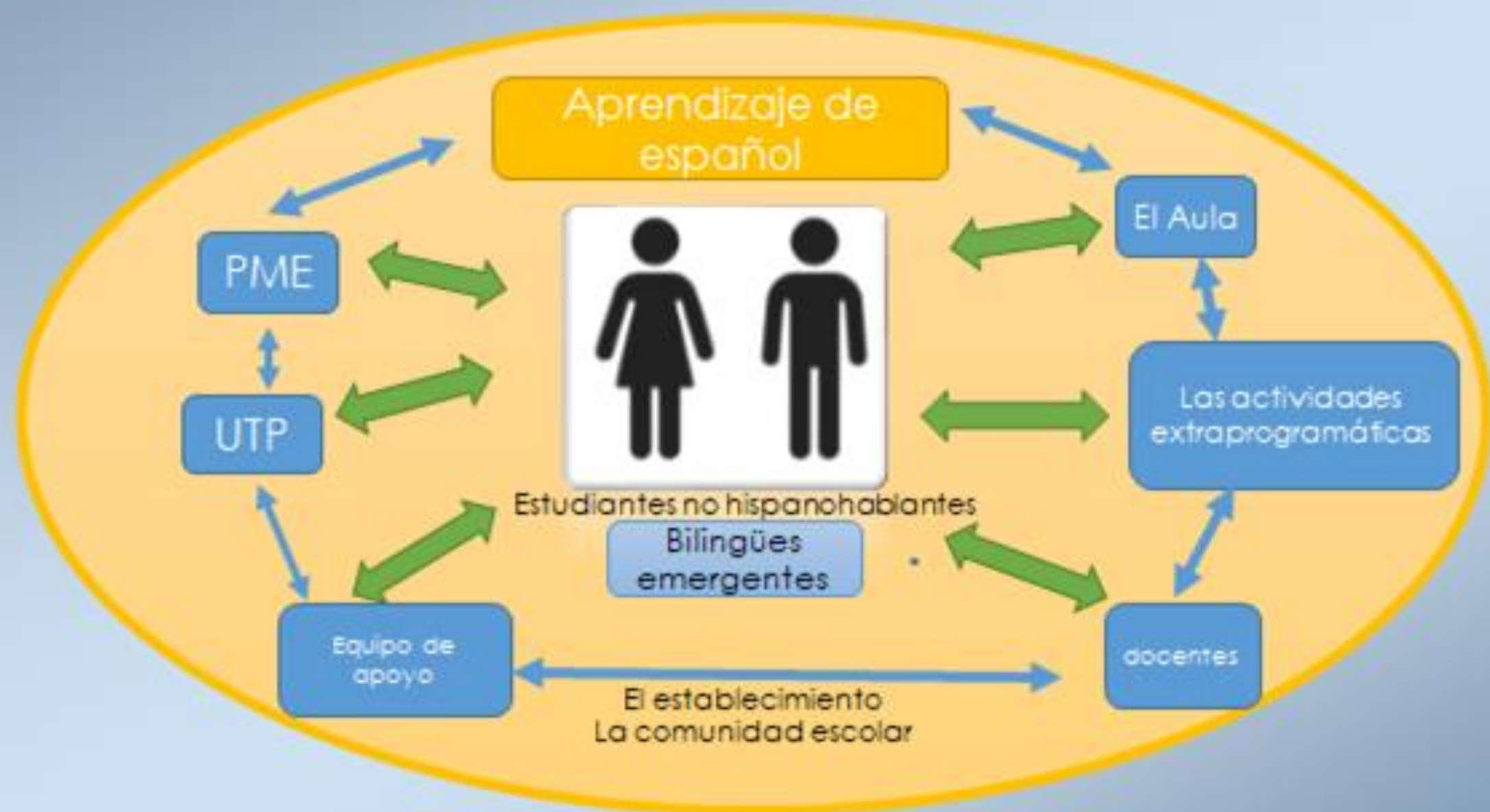
Jornada de profundización ASISTENTES DE LA EDUCACIÓN

*Curso de Formación en Diversidad Lingüística y Cultural para
la Comunicación con Personas no Hispanohablantes.*

Diciembre 2020

Nuestro contexto

- Aumento de estudiantes migrantes en el sistema escolar
- Inclusión de estudiantes no hispanohablantes en el sistema escolar
 - Aspectos formales
 - Proceso de matrícula
 - Integración al sistema escolar y al establecimiento de estudiantes y apoderados
 - Aspectos educativos
 - Enseñanza/aprendizaje de español
 - Enseñanza de contenidos en español a estudiantes no hispanohablantes
 - Apoyo al aprendizaje



-PLENARIO-

¿En qué situaciones trabaja con estudiantes no hispanohablantes?

-TRABAJO EN GRUPOS-

1. ¿Qué dificultades enfrentan en su trabajo con estudiantes no hispanohablantes?

1. ¿Cómo resuelven problemas de comunicación con estudiantes migrantes y sus apoderados?

-TRABAJO EN GRUPOS-

Análisis de caso



Yvenet es un joven de 15 años. Llegó a Chile hace dos años y medio con su madre. Su padre había llegado un año antes y juntó dinero para poder traer a toda su familia. En Haití, quedaron una hermana, que ya está casada; dos sobrinos; los abuelos por parte de madre; sus primos y sus amigos. Yvenet tenía muchos amigos y cantaba en la iglesia.

Cuando sus padres fueron a matricularlo al colegio, como ninguno sabía español, solo entregaron sus documentos y unas personas lo registraron. Durante su primer año en Chile, en el colegio lo dejaron en quinto porque no sabía español. En ese tiempo había un facilitador intercultural que entraba a la sala de Yvenet y le traducía algunas instrucciones que daban los profesores de algunos ramos y también le ayudaba con algunas pruebas.

Como Yvenet estaba muy interesado en aprender, mejoró mucho su español. Sus compañeros le decían que era flojo al verlo mayor y muchas veces le dijeron: “Negro, ándate a tu país. No sabes hablar castellano”. Yvenet solo quería aprender español para que el esfuerzo de sus padres no fuera en vano y aunque le daba tristeza lo que le decían, nunca le contó a nadie.

Sus profesores y profesoras estaban muy felices y admirados de los avances de este joven en su aprendizaje de español y nunca se enteraron de que al principio Yvenet tuvo problemas para ubicarse en el establecimiento y se perdía porque memorizó la disposición de algunos elementos como los papeleros para ubicar dónde estaba su sala y algunos lugares como la biblioteca o la enfermería.

Al término del primer año, todo anduvo tan bien que cuando llegaban padres y apoderados que no sabían español, lo mandaban a llamar para que tradujera las consultas de estas personas. ¡Él se sentía importante! Ahí conoció a muchas familias que tenían muchas dudas sobre cómo era el colegio y la educación en Chile y él les contaba sus experiencias positivas y negativas y les daba consejos cuando lo llamaban a traducir.

Este año, sin embargo, no le ha ido tan bien en ningún ramo y los docentes piensan que ha descuidado sus estudios. No hace los trabajos, nunca coopera con las noticias del diario mural y cuando le piden en clases que lea dice que no tiene ganas. Han llamado varias veces a los padres de Yvenet, pero no han venido porque dicen que ellos saben qué hacer. Ayer, después de clases, el profesor de educación física vio que tenía unos moretones en la espalda.

-ANÁLISIS DE CASO-

¿Cómo se resuelve este caso?
¿Por qué?

Contexto

- Situación socioeconómica
- Situaciones de discapacidad
- Dificultades específicas de aprendizaje
- Dificultad idiomática
- Rendimiento escolar
- Inclusión de los padres y apoderados
- Racismo y discriminación
- Otros

¿Qué hacer?

- Abordar la interculturalidad como un enfoque educativo más que como solo un contenido.
 - Hacer partícipe a toda la comunidad escolar de la “llegada” de estos estudiantes: docentes, asistentes de la educación, estudiantes chilenos y sus apoderados.
 - Negociar ideas para la inclusión de estos estudiantes
 - Adaptar las ideas de acuerdo a los contenidos de este curso
- Visibilizar, problematizar y abordar situaciones de racismo y xenofobia o cualquier forma de discriminación.
- Dialogar y “re-educar” a los distintos actores del centro.

Límites

- Evitar la patologización por la dificultad idiomática
- Evitar la parentalización para resolver la brecha idiomática
- Redefinición del rol del facilitador intercultural

Comunicación intercultural

- Taller de reforzamiento académico con herramientas de comunicación intercultural
- Paisaje lingüístico
- Actividades extraprogramáticas
 - Ferias interculturales
- Otros
 - Reuniones con apoderados acerca de los derechos de los niños

HERRAMIENTAS PARA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL



Adaptar el ritmo del discurso



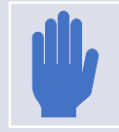
Completar el mensaje con el lenguaje gestual



Repetir el mensaje, con naturalidad, siempre que sea necesario



Hacer pausas



Tener cuidado con la pronunciación



Exagerar la entonación



Simplificar el vocabulario y la gramática



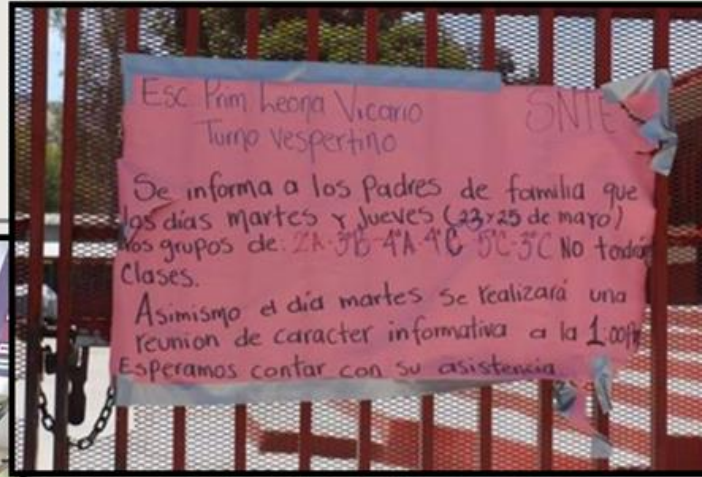
Modificar el discurso



Explicar los aspectos socioculturales relevantes para la interacción

Recordemos

La escuela



Actividades multiculturales v/s interculturales

Feria gastronómica multicultural

- Diferentes platos tradicionales
- Describen platos
- Niños con trajes típicos

Feria gastronómica intercultural

- Diferentes platos tradicionales
- ¿Qué se hace cuando se comen estos platos?
- ¿Por qué se come eso y no otra cosa?
- ¿Cómo se come esto?
- ¿Cuándo se come?
- ¿Cómo te vistes cuando comes esto?

¿Qué significa aprender español como L2?

- Aprender a hacer y a desenvolverse en todos los ámbitos y contextos en que una persona necesita desenvolverse de acuerdo a su edad y contexto





Aprender a hablar no es sinónimo de ser capaz de leer, escribir, estudiar y hacer buenas evaluaciones en otro idioma

-PLENARIO-

¿Qué se llevan hoy?

